WHO GIVES A RIP ABOUT GIRLY-GIRL POWER?

ぼへぇ
BOSA (MESSY)

MOCHA (NOSH)
もちゃ

MOCHA
もちゃ

ポテト00
うすしお

Special Story

BAG: POTATO OO, LIGHTLY SALTED

HMM!?

ピロン
PIRON (TWEEDLE)

UNTIL THE FUSS DIES DOWN...

IT'S NOT LIKE I'M GONNA SEE HIM ANYWAY...

UU!

HOW DO YOU DO THAT!?

WHAT AM I SUPPOSED TO DO!?

HUH? IT'S FREE!?

HUH? WHAT'S THIS...?

HE SENT ME A LINE!

MINAMI-KUN!

A VIDEO CALL!?

Can you see me, Akaishi-san?

YAY!

GWORGH!!!

Ow.

I-IT'S OKAY!

Should I call back later?

MOZO (SQUIRM)

モゾ

モゾ

I WAS MESSING WITH IT, AND IT CONNECTED...

I-I'M SORRY. I'M NOT READY YET.

EXCEPT...!

WE CAN MEET ANYTIME THIS WAY ...!

MINAMI-KUN IS RIGHT HERE!

RIGHT NOW...

...ALL OF HIS ATTENTION IS FOCUSED ON ME, ISN'T IT...?

Huh? Akaishi-san, where did you go??

ZUMONO (COCOON)

ズモモ…

I SHOULD'VE BOUGHT SOME CUTE LOUNGE-WEAR...

AAAAH!!

You're cute when you're just lazing around too, Akaishi-san.

This might be what living together would feel like.

...Kid-ding.

Let me see a little bit more of your face, okay?

I-I WASN'T READY. I'M NOT FUN TO LOOK AT.

HNRGH...

ニョキ
NYOKI (VWOOP)
ニョキ
NYOKI
ニョキ
NYOKI
ビキッ
BIKI (KRIKL)
!!
M-MY HORNS ...!!
GUWA (GRAWR)
<11
ゆっ
Y-you can see me like this, right!?
UM... YES, BUT...
YOU'RE BEING PRETTY EXTREME.
GHK...
Could you move back a little?
IT'S HARD TO SEE YOUR FACE.
IF I BACK UP ANY MORE, HE'LL SEE MY HORNS .....

...This is fine.

Huh? That's weird.

LET'S TALK SOME OTHER TIME...

I'M SORRY. FOR SOME REASON, IT ZOOMED WAY IN...

I'd like to get closer to you.

NYOKI (YWOOP)
NYOKI
NYOKI
OH! NO! THAT'S, UM...
NOT GOOD!
WAIT... JUST A...
BIKI (KRIKL)
BIKI
...!!
BASA (RUSTLE)
HAH!
TH—
This angle works, doesn't it!?

PERFECT!

...

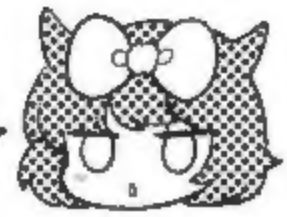
I DON'T THINK I CAN HANDLE THAT ONE.

I'LL BACK UP.

Huh??

You're pretty picky...

AFTERWORD



I NEVER KNOW WHAT TO WRITE HERE, SO I'LL TALK A BIT ABOUT WHAT I'VE BEEN UP TO LATELY...
LAST FALL, I GOT MARRIED AND MOVED.
I'D ALWAYS LIVED CLOSE ENOUGH TO THE SUMIDA RIVER TO FEEL ITS ATMOSPHERE (?), AND WHEN WE WERE TALKING ABOUT WHERE TO MOVE TO...

MY HUSBAND ACQUIESCED TO THE PRESSURE I PUT ON HIM (SERIOUSLY, THANK YOU SO MUCH), AND NOW I'M DRAWING MY MANUSCRIPTS CLOSE ENOUGH TO THE SUMIDA RIVER TO SWIM IN IT!

I GOT A NEW DESK, TOO. IT'S AN AUTOMATIC SIT/STAND DESK FROM IKEA. I WENT FOR THAT KIND BECAUSE I THOUGHT "HEY, I'LL BE ABLE TO DRAW STANDING UP!" BUT I STILL HAVEN'T EVEN TRIED IT...
TO SUM UP, I'VE GOT PLENTY OF ENTHUSIASM, AND I'LL PUT LOTS OF SPIRIT INTO VOLUME 6 AS WELL!!

STAFF: ART / SAKAMOTO-SAN, TADA-SAN
SCREENTONE / YAMAGUCHI-SAN

INTRODUCING MY TREASURE

NEKOMATA-SAN (@NEKOMATAKE1970) GAVE ME THIS FIGURE OF HARUGON'S HEAD! THE QUALITY IS WAY TOO INCREDIBLE! THANK YOU SO MUCH!
YOU CAN SEE A PHOTO OF THE REAL THING ON TWITTER.

KAIJU GIRL CARAMELISE

TRANSLATION NOTES

COMMON HONORIFICS

no honorific: Indicates familiarity or closeness; if used without permission or reason, addressing someone in this manner would constitute an insult.
-san: The Japanese equivalent of Mr./Mrs./Miss. If a situation calls for politeness, this is the fail-safe honorific.
-sama: Conveys great respect; may also indicate that the social status of the speaker is lower than that of the addressee.
-kun: Used most often when referring to boys, this indicates affection or familiarity. Occasionally used by older men among their peers, but it may also be used by anyone referring to a person of lower standing.
-onee-san: A respectful way of referring to one's older sister or a young woman.
-chan: An affectionate honorific indicating familiarity used mostly in reference to girls; also used in reference to cute persons or animals of either gender.
-tan: A casual honorific that expresses closeness and affection; it is similar to *chan* in that it is used in reference to cute persons.
-taso: A casual honorific similar to *tan*. It comes from the fact that *tan* and *taso* look nearly identical when written out in katakana. In the same vein, *tei* is another cute way of ending someone's name.

PAGE 20

Kuroe is written with the kanji characters for "black picture." Akae is written as "red picture." Since the art is black and white, it's hard to tell, but Kuroe's kaiju form is mostly black, and this egg is probably red, like the new kaiju on the cover of this volume.

PAGE 76

Melon Pan Factory: Aoki-sensei is plugging a local business here; she mentioned that she visits this shop a lot in her afterword for Vol. 2, and that her recommendation is the strawberry melon bread.

PAGE 118

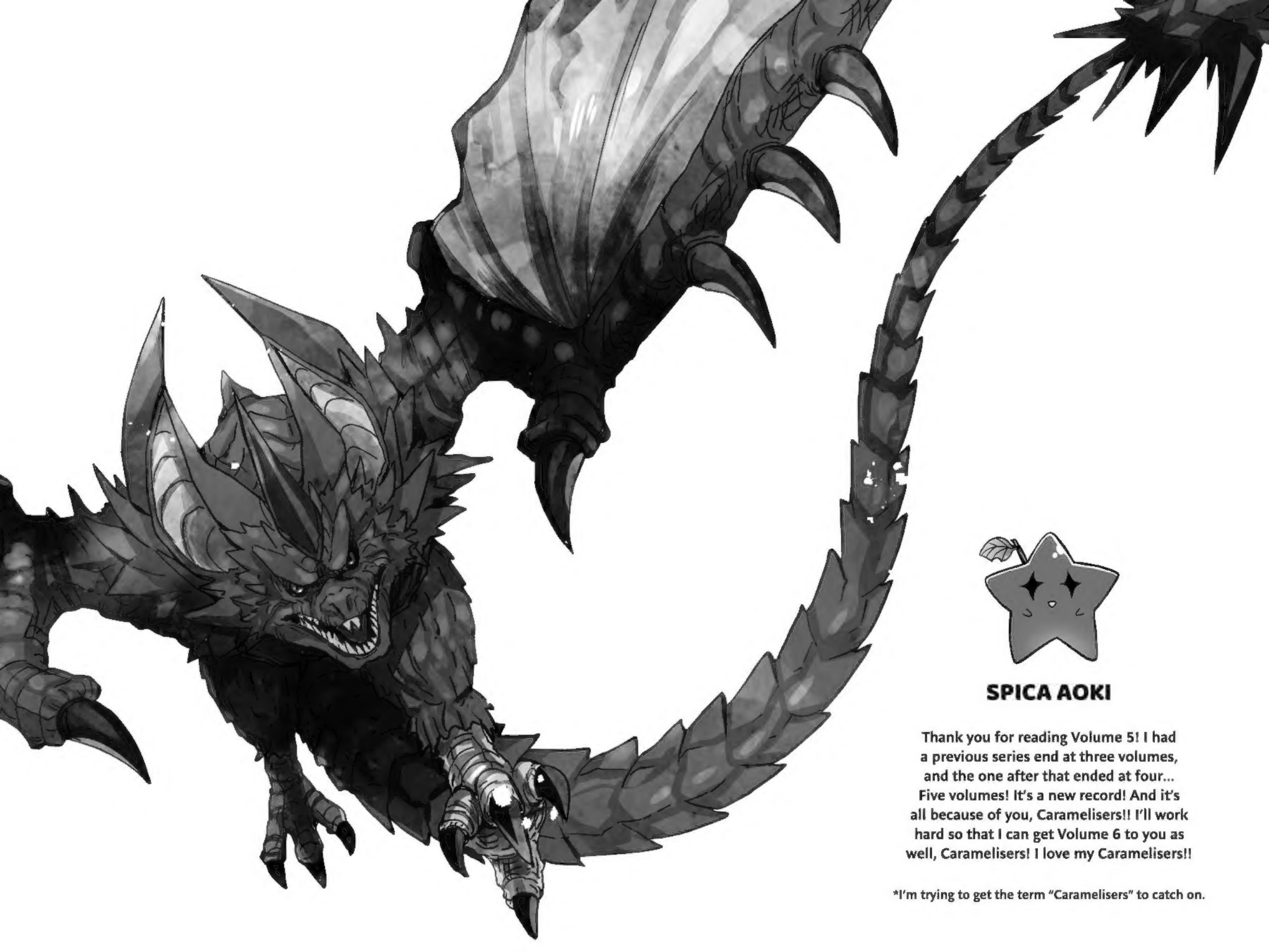
Yahoo! Chiebukuro is a questions site probably based on the now defunct website Yahoo! Answers. Similarly to Quora, you post questions, and random people on the Internet answer them. *Chiebukuro* is a figurative term for an adviser; it literally means "bag of wisdom."

PAGE 120

Oshiruko is a thin dessert soup made with red bean paste. It's served as a hot drink in some vending machines in the wintertime.

PAGE 125

Masaaki Suda: This is a very thinly veiled reference to the actor Masaki Suda. He played the role of Philip in *Kamen Rider W* (one of the two main characters), although as far as I can tell, there are no kaiju in that particular Kamen Rider series. Aoki-sensei may just like the actor.



SPICA AOKI

Thank you for reading Volume 5! I had a previous series end at three volumes, and the one after that ended at four... Five volumes! It's a new record! And it's all because of you, Caramelisers!! I'll work hard so that I can get Volume 6 to you as well, Caramelisers! I love my Caramelisers!!

*I'm trying to get the term "Caramelisers" to catch on.

KAIJU GIRL CARAMELISE 5

Spica Aoki

TRANSLATION: Taylor Engel ♥ LETTERING: Lys Blakeslee

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

OTOMEKAIJU CARAMELISE Vol. 5
©Spica Aoki 2021
First published in Japan in 2021 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights arranged with KADOKAWA CORPORATION, Tokyo through TUTTLE-MORI AGENCY, INC., Tokyo.

English translation © 2022 by Yen Press, LLC

Yen Press, LLC supports the right to free expression and the value of copyright. The purpose of copyright is to encourage writers and artists to produce the creative works that enrich our culture.

The scanning, uploading, and distribution of this book without permission is a theft of the author's intellectual property. If you would like permission to use material from the book (other than for review purposes), please contact the publisher. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
150 West 30th Street, 19th Floor
New York, NY 10001

Visit us at yenpress.com ♡ facebook.com/yenpress ♡ twitter.com/yenpress ♡ yenpress.tumblr.com ♡ instagram.com/yenpress

First Yen Press Edition: January 2022

Yen Press is an imprint of Yen Press, LLC.
The Yen Press name and logo are trademarks of Yen Press, LLC.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

Library of Congress Control Number: 2019935205

ISBNs: 978-1-9753-3557-1 (paperback)
978-1-9753-3809-1 (ebook)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

LSC-C

Printed in the United States of America